



CLASSIQUES  
GARNIER

DUCHÉ (Véronique), « Table des matières », *Si du mont Pyrénée / N'eussent passé le haut fait...*, p. 621-628

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5940-5.p.0616](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5940-5.p.0616)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2008. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

Table des abréviations .....	11
Introduction.....	13
<b>PREMIÈRE PARTIE.</b>	
<b>LA RÉCEPTION DE LA NOVELA SENTIMENTAL ESPAGNOLE</b>	<b>23</b>
<b>Chapitre 1.</b>	
<b>La novela sentimental espagnole : textes et contextes.....</b>	<b>25</b>
1.1 Contexte historique .....	26
1.2 Repères critiques.....	31
1.3 Le corpus espagnol.....	33
1.4 Héritage littéraire.....	41
1.4.1 Ovide.....	41
1.4.2 Boccace.....	43
1.4.3 Eneas Silvius Piccolomini.....	44
1.4.4 Influence française.....	46
1.4.5 Tradition ibérique.....	49
1.5 Définition(s).....	50
1.6 Fable.....	52
1.6.1 Schéma-type d'après R. Rohland de Langbehn.....	52
1.6.2 Schéma-type d'après F. Vigier.....	56
1.7 Remise en question.....	58
1.8 Conclusion.....	65
<b>Chapitre 2.</b>	
<b>La réception de la novela espagnole en France.....</b>	<b>67</b>
2.1 Le passage par l'italien .....	68
2.1.1 <i>La Prison d'amour</i> .....	68
2.1.2 <i>Le Jugement d'amour</i> .....	70
2.2 Traduction à partir de l'espagnol .....	71

2.2.1 <i>La Deplourable fin de Flamete</i> .....	71
2.2.2 <i>La Penitence d'amour</i> .....	73
2.2.3 <i>L'Amant mal traicté de s'amy</i> .....	74
2.2.4 <i>Le debat des deux gentilzhommes Espagnolz sur le fait D'amour</i> .....	75
2.2.5 <i>Complainte que fait un Amant contre Amour et sa dame</i> .....	76
2.3 Les retraductions .....	76
2.3.1 <i>L'Histoire d'Aurelio et Isabelle</i> .....	77
2.3.2 <i>La Prison d'amour</i> .....	78
2.4 Tableau récapitulatif .....	79
 <b>Chapitre 3.</b>	
<b>La Traduction au XVI<sup>e</sup> siècle</b> .....	81
3.1 Les Traducteurs .....	81
3.1.1 François Dassy .....	83
3.1.2 Jehan Beaufilz .....	86
3.1.3 Maurice Scève .....	89
3.1.4 René Bertault, sieur de La Grise .....	92
3.1.5 Nicolas Herberay des Essarts .....	95
3.1.6 ? .....	100
3.1.7 Gilles Corrozet .....	100
3.1.8 Jacques Vincent du Crest Arnaud.....	102
3.1.9 ? .....	105
3.2 Traduire au XVI <sup>e</sup> siècle.....	105
3.2.1 Présence / absence .....	107
3.2.2 Les motivations .....	111
3.2.3 Pratiques de la traduction .....	118
3.3 Conclusion .....	131
 <b>Chapitre 4.</b>	
<b>La <i>novela sentimental</i> traduite en français : description...</b>	133
4.1 Présentation matérielle .....	133
4.1.1 Privilèges .....	133
4.1.2 Format d'édition .....	134
4.1.3 Caractères d'imprimerie .....	135
4.1.4 Illustrations.....	138
4.1.5 Éditions .....	142
4.2 Paratexte .....	146

4.2.1 Dédicaces et préfaces .....	147
4.2.1.1 Présentation .....	147
4.2.1.2. Analyse comparée .....	153
4.2.1.2.1 Diego de San Pedro, <i>Arnalte y Lucenda</i> .....	153
4.2.1.2.2 Diego de San Pedro, <i>Cárcel de amor</i> .....	157
4.2.1.2.3 Pedro Manuel de Urrea, <i>Penitencia de amor</i> .....	165
4.2.1.3 Les préfaces non traduites de l'espagnol .....	174
4.2.1.3.1 <i>La Deplourable Fin de Flamete</i> .....	174
4.2.1.3.2 <i>Le Debat des deux gentilzhommes</i> .....	176
4.2.1.3.3 <i>La Complainte que fait un Amant</i> .....	178
4.2.1.4 L'absence de péritexte .....	180
4.2.2 Autres pièces liminaires .....	181
4.2.2.1 <i>Deplourable fin de Flamete</i> .....	181
4.2.2.2 <i>La Complainte que fait un Amant</i> .....	182
4.2.2.2.1 L'Ode .....	183
4.2.2.2.2 Le Sonnet .....	184
4.2.3 Tables des matières .....	185
4.3 Conclusion .....	186

## DEUXIÈME PARTIE.

### LA NOVELA SENTIMENTAL TRADUITE EN FRANÇAIS :

#### ANALYSE

187

## Chapitre 5

<b>Les techniques narratives</b> .....	189
5.1 L'instance narrative .....	189
5.1.1 L'absence de narrateur .....	189
5.1.1.1 <i>La Complainte que fait un Amant</i> .....	190
5.1.1.2 <i>L'Histoire d'Aurelio et Isabelle</i> .....	191
5.1.1.3 <i>Le Debat des deux gentilzhommes</i> .....	193
5.1.2 Le narrateur-témoin .....	194
5.1.2.1 <i>Le Petit Traité de Arnalte et Lucenda</i> .....	195
5.1.2.2 <i>La Penitence d'amour</i> .....	198
5.1.3 Le narrateur-personnage .....	201
5.1.3.1 <i>La Prison d'amour</i> .....	201
5.1.3.2 <i>La Deplourable Fin de Flamette</i> .....	205
5.1.4 Conclusion .....	210
5.2 Le style épistolaire .....	213
5.2.1 Origines .....	214

5.2.2 Fonctions .....	215
5.2.3 Structure .....	220
5.2.4 Relevé .....	222
5.2.5 Analyse .....	224
5.2.6 Conclusion .....	229
5.3 Roman sentimental et poésie .....	230
5.3.1 Inventaire .....	230
5.3.2 Fonction .....	233
5.3.3 Analyse .....	235
5.4 La parole .....	252
5.4.1 Discours direct / indirect .....	253
5.4.2 <i>Mimesis</i> .....	256
5.4.3 les types de discours .....	261
5.4.4 Qui parle ? .....	263
5.4.5 La mise en scène de la parole .....	266
5.4.6 Conclusion .....	268
<b>Chapitre 6.</b>	
<b>Parcours thématique.....</b>	<b>271</b>
6.1 Le cadre spatio-temporel .....	271
6.1.1 Le temps .....	272
6.1.1 La cour ... ..	273
6.1.3 Aventure et clôture .....	281
6.2 L'amour .....	289
6.2.1 Un sentiment tragique .....	289
6.2.2 Un langage .....	293
6.2.3 La déclaration .....	299
6.2.4 Des amours malheureuses .....	315
6.2.5 Portrait des amants .....	317
6.2.5.1 Portraits d'hommes .....	317
6.2.5.2 Portraits de femmes .....	324
6.2.6 Pétrarquisme et néoplatonisme.....	331
6.2.7 Le mariage .....	335
6.2.8 L'honneur .....	337
6.3 La défense des femmes .....	342
6.3.1 Des lectrices assidues .....	342
6.3.2 La Querelle des femmes .....	347
6.3.2.1 Contexte historique .....	347
6.3.2.2. Juan de Flores .....	351

6.3.2.3 Diego de San Pedro .....	356
6.3.2.4 Le <i>Debat des deux gentilzhommes espagnolz</i> .....	359
6.4 La violence .....	359
6.4.1 La violence des sentiments .....	360
6.4.2 Les relations sociales .....	362
6.4.3 La mort .....	366
6.5 Conclusion .....	371

## Chapitre 7.

<b>La question générique</b> .....	373
7.1 Bilan critique .....	374
7.2 Examen .....	376
7.2.1 Les dénominations génériques .....	376
7.2.2 La <i>Complainte que fait un Amant contre Amour et sa dame</i> .....	377
7.3 Une controverse littéraire .....	379
7.3.1 <i>Roland Furieux</i> .....	379
7.3.2 <i>L'Histoire Aethiopique</i> .....	380
7.3.3 <i>L'Histoire Palladienne</i> .....	382
7.4 Le roman sentimental .....	385
7.4.1 Roman sentimental vs roman de chevalerie .....	386
7.4.2 Roman sentimental vs roman érotique .....	388
7.4.3 Roman édifiant .....	390
7.4.4 Les désordres de l'amour .....	391
7.5 Un corpus sentimental .....	394
7.5.1 La langue .....	395
7.5.2 Le langage .....	397
7.5.3 Le lecteur .....	400
7.5.4 La littérature .....	401
7.5.5 La <i>Penitence d'amour</i> .....	406
7.6 Conclusion .....	413

## TROISIÈME PARTIE.

### LA NOVELA SENTIMENTAL TRADUITE EN FRANÇAIS :

#### POSTÉRITÉ

417

## Chapitre 8.

<b>Le corpus français : postérité</b> .....	419
8.1 Postérité de la <i>novela sentimental</i> en Espagne .....	420

8.2 Le corpus français : postérité (XVI <sup>e</sup> siècle) .....	424
8.2.1 <i>Le Procès des deux Amans</i> .....	424
8.2.2 <i>Les Comptes amoureux</i> .....	425
8.2.3 <i>Les angoisses douloureuses qui procedent d'amours</i> .....	430
8.2.4 <i>Délie</i> .....	439
8.2.5 <i>L'Amant Resuscité de la mort d'amour</i> .....	442
8.2.6 <i>Les Amours diverses</i> .....	449
8.3 Le corpus français : postérité (XVII <sup>e</sup> siècle) .....	450
8.3.1 <i>Le Martyre d'amour</i> .....	451
8.3.2 <i>Le Prince Déguisé</i> .....	452
8.4 Le corpus français : postérité (XVIII <sup>e</sup> siècle) .....	453
8.5 Conclusion .....	455

## **Chapitre 9.**

<b>Des livres illustrés</b> .....	461
9.1 Les programmes iconographiques.....	462
9.1.1 <i>La Prison d'amour</i> (1526) .....	462
9.1.2 <i>La Penitence d'amour</i> (1537) .....	464
9.1.3 <i>Le Debat des deux gentilzhommes espaignolz</i> (1541).....	466
9.1.4 <i>L'Amant mal traicté de s'ameye</i> (1541) et le <i>Petit traité de Arnalte et Lucenda</i> (1546).....	468
9.1.4.1 <i>L'Amant mal traicté de s'ameye</i> .....	468
9.1.4.2 <i>Le Petit Traité de Arnalte et Lucenda</i> .....	470
9.2 Les gravures communes .....	472
9.2.1 Inventaire .....	473
9.2.2 Tableau récapitulatif .....	474
9.2.3 Élargissement du corpus .....	475
9.2.3.1 L'échange épistolaire .....	476
9.2.3.2 Les amants .....	477
9.2.3.3 Des clefs de lecture .....	478
9.3 Analyse .....	480
9.4 Conclusion .....	483

## **Chapitre 10.**

<b>Dossier iconographique</b> .....	485
10.1 <i>La Prison d'amour</i> de Diego de San Pedro.....	485
10.1.1 <i>Prison d'amour</i> .....	485
10.1.2 <i>Cárcel de amor</i> .....	491
10.1.3 <i>La Bible des poètes</i> .....	495

10.1.4 <i>L'ystoire des deux vrays amans Eurial et Lucesse</i> .....	496
10.2 <i>La Penitence d'amour</i> .....	498
10.2.1 <i>Les Controverses des sexes</i> .....	498
10.2.2 <i>Penitencia de amor</i> .....	505
10.3 <i>Le Debat des deux gentilzhommes espaignolz</i> .....	506
10.4 <i>Le Petit Traité de Arnalte et Lucenda</i> de Diego de San Pedro .....	514
10.4.1 <i>L'Amant maltraicté de s'amyé</i> .....	514
10.4.2 <i>Petit Traité de Arnalte et Lucenda</i> .....	520
10.4.3 <i>Tratado de amores de Arnalte y Lucenda</i> .....	520
10.5 <i>L'Histoire d'Aurelio et Isabelle</i> de Juan de Flores .....	521
10.5.1 <i>Le Jugement d'amour</i> .....	522
10.5.2 <i>Grisel y Mirabella</i> .....	523
10.6 <i>L'Hecatographie</i> de G. Corrozet .....	524
10.7 <i>Le Tableau de Cébès</i> de G. Corrozet .....	525
10.8 <i>Les Comptes amoureux</i> de Jeanne Flore .....	527
10.8.1 <i>Denis de Harsy, 1537</i> .....	527
10.8.2 <i>P. Le Preux, 1543</i> .....	530
10.9 <i>Les Angoysses douloureuses</i> d'Hélisenne de Crenne .....	530
10.9.1 <i>Denis Janot, 1538</i> .....	530
10.9.2 <i>Pierre Sergent, 1541</i> .....	532
<b>Conclusion</b> .....	533
<b>Documents Annexes</b> .....	543
<b>1.</b> .....	543
<b>Résumés</b> .....	543
<b>1.1 La Prison d'amour</b> .....	544
<b>1.2 L'Histoire d'Aurelio et d'Isabelle</b> .....	545
<b>1.3 La Deplourable fin de Flamette</b> .....	546
<b>1.4 La Penitence d'amour</b> .....	546
<b>1.5 Le Petit Traité de Arnalte et Lucenda</b> .....	548
<b>1.6 Le Debat des deux gentilzhommes espaignolz</b> .....	548
<b>1.7 La Complainte que fait un Amant</b> .....	549
<b>2. La Bibliothèque Universelle des Romans</b>	
<i>L'Histoire d'Aurelio et Isabelle</i> .....	550
<b>3. Pièces liminaires de la Complainte que fait un Amant contre Amour et sa Dame (1554)</b> .....	556
3.1 <i>Ode à Maistre Jacques Vincent</i> .....	556



3.2 Sonnet sur la Translation de la Complainte .....	562
<b>Bibliographie</b> .....	563
<b>Index</b> .....	607
<i>Index nominum</i> .....	607
<i>Index rerum</i> .....	617
<b>Table des matières</b> .....	621